



Č.j.: 282583/2024-7-ČRA

Ref. No.: 282583/2024-7-ČRA

Smlouva

**k veřejné zakázce malého rozsahu
s názvem**

**“Jazykové kurzy pro zaměstnance
gruzínských
potravinářských/zemědělských
laboratoří a pro příslušné další státní
subjekty (MEPA, NFA, RS, SLA,
GeoSTM).”**

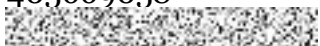
Contract of small-scale public procurement for

**“Language Courses for employees of
Georgian Food/Agri Laboratories and
for relevant other state entities (MEPA,
NFA, RS, SLA, GeoSTM).”**

Smluvní strany:

objednatel: **Česká republika –
Česká rozvojová agentura**
zastoupený: Ing. Michalem Minčevem,
MBA ředitelem
se sídlem: Nerudova 3, 118 50 Praha
1
IČO: 75123924
bankovní spojení: Česká národní banka, Na
Příkopě 28, Praha 1
číslo účtu: 0000-72929011/0710
(dále jen „objednatel“)

a

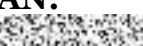
zhotovitel: **Levels Academy LLC**
zastoupený: Natia Tortladze
se sídlem: 29G Chavchavadze Ave,
Tbilisi, Gruzie
zapsaný:
v Registru podnikatelů a nepodnikatelských
(nekomerčních) právnických osob
IČO: 405669058
bankovní spojení: 
číslo účtu IBAN: 

(dále jen „zhotovitel“)

Contracting parties:

Client: **Czech Republic -
Czech Development Agency**
Represented by: Ing. Michal Minčev,
MBA, Director
Registered office: Nerudova 3, 118 50
Prague 1
Business ID number: 75123924
Bank details: Czech National Bank, Na
Příkopě 28, Prague 1
Account number: 0000-72929011/0710
(hereinafter referred to as the “Client”)

and

Service provider: **Levels Academy LLC**
Represented by: Natia Tortladze
Registered office: 29G Chavchavadze Ave,
Tbilisi, Georgia
Registered in Registry of Entrepreneurs and
Non-Entrepreneurial (Non-Commercial)
Legal Entities
Business ID number: 405669058
Bank details: 
Account number IBAN: 

(hereinafter referred to as the “Service
provider”)

uzavřely níže uvedeného dne, měsíce a roku entered into this contract on the day, month



tuto smlouvu ve smyslu ust. §1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů:

and year set out below within the meaning of Art. 1746(2) of Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended:

Článek 1

Předmět plnění smlouvy a oprávnění zástupci smluvních stran

1.1 Předmět plnění této smlouvy je specifikován v Příloze č. 1 této smlouvy – Technická specifikace a Popis výstupů. Předmětem plnění dle této smlouvy je realizace části aktivit projektů “Support to the Food Safety and SPS sector in Georgia under ENPARD IV” a “Better Goods and Services in Georgia” s názvem “Jazykové kurzy pro zaměstnance gruzínských potravinářských/zemědělských laboratoří a pro příslušné další státní subjekty (MEPA, NFA, RS, SLA, GeoSTM)” realizovaného v roce 2024 až 2025 (dále jen „předmět plnění“). Zemí příjemce se pro účely této smlouvy rozumí Gruzie.

1.2 Za objednatele je oprávněna ve věcech této smlouvy jednat tato oprávněná osoba: Jonáš Háger, tel.: [REDACTED] email: [REDACTED] (ENPARD), Martin Oleksak, tel.: 511109061, email: [REDACTED] (QuIS).

1.3 Za zhotovitele je oprávněna ve věcech této smlouvy jednat tato oprávněná osoba:

Ani Kvekveskiri

Tel.: [REDACTED]

E-mail: [REDACTED]

Article 1

Subject Matter of Contract and Authorised Representatives of Contracting Parties

1.1 The subject of this contract is specified in Annex no. 1 to this contract – Technical Specification. The subject of performance under this contract is the implementation of part of the activity 3.1.1 of the projects “Support to the Food Safety and SPS sector in Georgia under ENPARD IV” and “Better Goods and Services in Georgia”. Sub-project “Language Courses for employees of Georgian Food/Agri Laboratories and for relevant other state entities (MEPA, NFA, RS, SLA, GeoSTM).” to be implemented from 2024 until 2025 (hereinafter referred to as the “Subject of Performance”). For the purposes hereof, the beneficiary country shall be Georgia.

1.2 The following authorised person is authorised to act on behalf of the Client in relation hereto: Jonáš Háger, tel.: [REDACTED] email: [REDACTED] (ENPARD), Martin Oleksak, tel.: [REDACTED] email: [REDACTED] (QuIS).

1.3 The following authorised person is authorised to act for the Service provider in relation to this contract:

Ani Kvekveskiri

Tel.: [REDACTED]

E-mail: [REDACTED]



Článek 2

Cena plnění

- 2.1. Objednatel zaplatí zhotoviteli za jednu provedenou jazykovou lekci (120 min.) pro jednu skupinu cenu ve výši 55,- USD (slovy: padesát pět). Objednatel zaplatí zhotoviteli za jeden předaný učební materiál účastníkům jazykového kurzu 25,- USD (slovy: dvacet pět). Smluvní cena je akceptovaná oběma stranami jako nepřekročitelná. K ceně nebude účtováno DPH, neboť projekt je v Gruzii registrován na Revenue Service jako zproštěný od DPH.

Maximální smluvní cena plnění je součtem ceny všech jazykových lekcí (52) pro všechny skupiny (max. 14) a cen všech předaných učebních materiálů.

- 2.2. Smluvní cena zahrnuje i veškeré náklady zhotovitele související s prováděním předmětu plnění, např. změny sazby daní, veškeré další poplatky, dále rizika spojená s vlivy změn kurzů měn, obecný vývoj cen, náklady na zaměstnance, náklady na pohonné hmoty, či jiné náklady související s dopravou, náklady na pojištění, ubytování apod. Zhotovitel není oprávněn po objednateli požadovat v souvislosti s realizací předmětu plnění žádnou jinou částku, než částku uvedenou v odst. 2.1. této smlouvy.

Article 2

Price of Performance

- 2.1. The Client shall pay the Service provider for each performed training session (120 min.) for one class a price of no more than 55 USD (in words: Fifty five). The Service provider shall pay the Client 25 USD (in words: Twenty five) for one delivered learning material to the participants of the training session. The contractual price is accepted by both contracting parties as not to be exceeded. The price will not be subject to VAT as the project is registered in Georgia with the Revenue Service of Georgia and exempt from VAT.

The maximum contractual price for performance is the sum of all training sessions (52) for all classes (max. 14) and the price of all delivered learning materials.

- 2.2. The contractual price also includes all the Service provider's costs related to the Subject of Performance, e.g. changes in tax rates, any other fees, risks associated with the effects of changes in currency exchange rates, general price trends, employee costs, fuel costs or other costs related to transport, insurance costs, accommodation, etc. The Service provider shall not be entitled to demand from the Client any amount other than the amount specified in paragraph 2.1 of this contract in connection with the Subject of Performance.



Článek 3

Doba realizace a způsob předání předmětu plnění

- 3.1. Počátek realizace předmětu plnění je stanoven datem nabytí účinnosti této smlouvy.
- 3.2. Zhotovitel se zavazuje realizovat předmět plnění nejpozději do 31. 7. 2025. Zhotovitel se zavazuje dodržovat termíny realizace jednotlivých závazků uvedených v příloze č. 1 této smlouvy.

Article 3

Period of Implementation and Method of Handover of Subject of Performance

- 3.1. The beginning of implementation of the Subject of Performance is determined by the date this contract enters into force.
- 3.2. The Service provider undertakes to complete the Subject of Performance no later than 31st July 2025. The Service provider undertakes to comply implementation deadlines of particular activities stated in Annex no. 1 of this contract.

Článek 4

Platební podmínky a fakturace

- 4.1. Objednatel a zhotovitel se dohodli, že budou fakturovat a hradit cenu plnění odpovídající věcnému plnění smlouvy v souladu s přílohou č. 1 této smlouvy. Cena plnění bude Objednatelem Zhotoviteli hrazena měsíčně dle prokazatelně odučených lekcí v daném kalendářním měsíci a předaných učebních materiálů dle Přílohy č. 1 této smlouvy.
- 4.2. Zhotovitel se zavazuje předat objednateli nejpozději do deseti dnů od konce kalendářního měsíce následující podklady k jazykovým lekcím:
- prezenční listiny pro všechny realizované jazykové lekce se jménem lektora, uvedením místa a data lekce;

Article 4

Payment Terms and Invoicing

- 4.1. The Client and the Service provider agree to invoice and pay the price of performance corresponding to the material performance of the contract in accordance with Annex no. 1 hereof. The price of the performance will be paid monthly by the Client to the Service provider upon demonstrably taught lessons in the given calendar month and learning materials delivered according to Annex no. 1 of this contract.
- 4.2. The Service provider undertakes to hand over to the Client the following materials for training sessions within ten days from the end of the calendar month at the latest:
- attendance sheets for all conducted training sessions with the name of the teacher, date and place of the session;



- probraná látka během každé jednotlivé lekce;

- v případě testů i souhrnné výsledky testu s anonymní statistikou dosažených výsledků.

Po schválení ze strany ČRA, zašle zhotovitel fakturu. Pokud zhotovitel předá objednateli fakturu před doručením požadovaných dokladů, nebude na ni brán zřetel. Faktura bude objednateli předána elektronicky na e-mail epodatelna@czechaid.cz objednatele:

- content covered during each individual session;

- in case of tests a summary of test results with anonymous statistics of the results achieved.

After the approval of CzDA, the Service provider will send an invoice. If the Service provider submits the invoice to the Client before handing over requested documents, it will not be taken into account. The invoice will be delivered to the Client in electronic form to the e-mail address epodatelna@czechaid.cz.

4.3. Každá faktura vystavená zhotovitelem musí mít tyto náležitosti:

- název předmětu plnění: „Jazykové kurzy pro zaměstnance gruzínských potravinářských/zemědělských laboratoří a pro příslušné další státní subjekty (MEPA, NFA, RS, SLA, GeoSTM)“;
- číslo smlouvy,
- označení faktury a její číslo,
- název a sídlo zhotovitele,
- IČO, případně číslo registrace zhotovitele,
- bankovní spojení, včetně IBAN, SWIFT
- fakturovaná částka,

4.3. Each invoice issued by the Service provider must have the following requisites:

- name of the Subject of Performance: “Language Courses for employees of Georgian Food/Agri Laboratories and for relevant other state entities (MEPA, NFA, RS, SLA, GeoSTM).”;
- contract number;
- invoice identification and invoice number;
- Service provider’s name and registered office;
- Service provider’s business ID number, and registration number;
- bank details, including IBAN, SWIFT;
- invoiced amount.

4.4. Faktury vystavené zhotovitelem budou splatné do 30 kalendářních dnů po jejich

4.4. Invoices issued by the Service provider shall be due within 30 calendar days



obdržení oprávněným zástupcem
objednatele.

after receipt by the Client's authorised
representative.

- 4.5. Objednatel může faktury vrátit do data jejich splatnosti, pokud budou obsahovat nesprávné nebo neúplné náležitosti či údaje, nebo nebudou odpovídat podmínkám a principům této smlouvy.

- 4.5. The Customer may return invoices by their due date if they contain incorrect or incomplete details or information or do not comply with the terms and principles hereof.

Článek 5

Práva a povinnosti smluvních stran

- 5.1. Zhotovitel se zavazuje realizovat předmět plnění za podmínek a způsobem v této smlouvě stanoveným.
- 5.2. Objednatel se zavazuje zaplatit za realizaci předmětu plnění cenu dle čl. 2 a způsobem dle čl. 4 této smlouvy.
- 5.3. Zhotovitel je povinen informovat objednatele bez zbytečného odkladu o všech okolnostech, které by mohly být na překážku plnění předmětu smlouvy a navrhnout řešení.
- 5.4. Zhotovitel se zavazuje při vykonávání všech aktivit podle Přílohy č. 1 této smlouvy postupovat tak, aby nedocházelo k žádným neopodstatněným prodlevám.
- 5.5. Zhotovitel je povinen informovat objednatele o jakékoliv změně v právní subjektivitě a o změně údajů zapsaných v obchodním rejstříku, případně v podobné evidenci.
- 5.6. Zhotovitel se zavazuje umožnit objednateli provést komplexní kontrolu probíhajících aktivit projektu, a to kdykoliv v průběhu realizace předmětu plnění nebo v souvislosti s jeho ukončením. Objednatel má právo

Article 5

Contracting Parties' Rights and Obligations

- 5.1. The Service provider undertakes to deliver the Subject of Performance under the conditions and in the manner set out in this contract.
- 5.2. The Customer undertakes to pay the price pursuant to Article 2 for the Subject of Performance in the manner pursuant to Article 4 of this contract.
- 5.3. The Service provider is obliged to inform the Client without undue delay of all circumstances that could hinder the performance of the contract and to propose solutions.
- 5.4. The Service provider undertakes to proceed with all activities under Annex no. 1 to this contract in such a way as to avoid any unreasonable delays.
- 5.5. The Service provider is obliged to inform the Client of any change to its legal personality and any change to the information registered in the Commercial Register or similar records.
- 5.6. The Service provider undertakes to enable the Client to carry out a comprehensive inspection of ongoing project activities at any time during the Subject of Performance or in connection with its completion. The Customer shall



přístupu ke všem informacím, dokladům vztahujícím se k realizaci předmětu plnění a do všech míst v rozsahu potřebném k provedení této kontroly.

5.7. Všechny publikované materiály a předané výstupy vztahující se k projektu v průběhu realizace i po ukončení projektu budou označeny vizuální identitou projektu, která bude zhotoviteli poskytnuta objednatelem v elektronické podobě. Zhotovitel je oprávněn použít k referenčním účelům informaci o účasti na projektu v rozsahu písemně odsouhlaseném objednatelem.

5.8. Smluvní strany se zavazují, že při plnění závazků a povinností vyplývajících z této smlouvy budou vždy postupovat a vystupovat ve vzájemné součinnosti a jednat tak, aby bylo zachováno a šířeno dobré jméno druhé strany a vyvarují se takových jednání, která by mohla ohrozit či poškodit dobré jméno druhé smluvní strany. Dále se zavazují, že žádná ze smluvních stran nezamlčí druhé smluvní straně žádnou okolnost, kterou se dozví během realizace práv a povinností vyplývajících z této smlouvy a která by mohla jakýmkoli způsobem ovlivnit nebo změnit záměr předpokládaný touto smlouvou.

5.9. Smluvní strany se zavazují řídit ustanoveními mezinárodní smlouvy č. 25/2000 Sb. m. s., Úmluva o boji proti podplácení zahraničních veřejných činitelů v mezinárodních podnikatelských transakcích.

5.10. Objednatel se zavazuje spolupracovat se zhotovitelem v rozsahu nutném k plnění předmětu smlouvy. Objednatel poskytne zhotoviteli údaje potřebné k plnění předmětu smlouvy. Zhotovitel takto získané údaje použije pouze pro plnění smlouvy.

have the right to access all information, documents relating to the Subject of Performance and all places to the extent necessary to carry out such inspection.

5.7. All published materials and deliverables related to the project during and after the project will be marked with the project's visual identity, which will be provided to the Service provider by the Client in electronic form. The Service provider is entitled to use the information on project participation for reference purposes to the extent agreed in writing by the Client.

5.8. The contracting parties undertake that in the performance of their obligations and duties under this contract they shall at all times proceed and act in a mutually cooperative manner so as to preserve and promote the goodwill of the other party and shall avoid such actions as may endanger or damage the goodwill of the other contracting party. They further undertake that neither contracting party shall conceal from the other contracting party any circumstance which comes to its knowledge in the course of the exercise of its rights and obligations hereunder which may in any way affect or alter the intention contemplated hereby.

5.9. The contracting parties undertake to comply with the provisions of International Treaty No. 25/2000 Coll., the Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions.

5.10. The Client undertakes to cooperate with the Service provider to the extent necessary to perform the subject of the contract. The Client shall provide the Service provider with the data necessary for the performance of the contract. The Service provider will use the data thus



5.11. Zhotovitel bude provádět předmět smlouvy prostřednictvím svých zaměstnanců, případně i s využitím poddodávek. Zhotovitel ponese plnou odpovědnost za jednání a opominutí svých zaměstnanců a za řádné provedení případných poddodávek. Zhotovitel se zavazuje řádně poučit své zaměstnance a poddodavatele a zajistit, aby při provádění předmětu smlouvy postupovali s náležitou odbornou péčí.

5.12. Zhotovitel se zavazuje realizovat předmět plnění této smlouvy v souladu s právními předpisy platnými a účinnými v Gruzii. Zhotovitel se zavazuje, že on, případně jeho poddodavatel, bude při provádění předmětu smlouvy disponovat příslušnými oprávněními či licencemi, které jsou vyžadovány právními předpisy v Gruzii v souvislosti s realizací předmětu plnění. Zhotovitel prohlašuje, že se s právními předpisy účinnými v Gruzii souvisejícími s realizací předmětu plnění náležitě seznámil ještě před podpisem této smlouvy a není mu známo nic, co by mu v realizaci předmětu plnění bránilo, což podpisem této smlouvy stvrzuje.

Článek 6

Autorská práva

6.1. V případě, že v rámci plnění dle této smlouvy bude zhotovitelem vytvořeno autorské dílo, uděluje zhotovitel objednateli a příjemci projektu výhradní oprávnění k výkonu práva na takové dílo (jakož i na jeho jednotlivé části a fáze).

obtained only for the performance of the contract.

5.11. The Service provider will perform the contract through its own employees, possibly using subService providers. The Service provider shall be fully responsible for the acts and omissions of its employees and for the proper performance of any subcontracting. The Service provider undertakes to instruct its employees and subService providers properly and to ensure that they act with due professional care when performing the contract.

5.12. The Service provider undertakes to perform the contract in accordance with the legislation in force and in effect in Georgia. The Service provider undertakes that it or its subService provider, as the case may be, will, in the performance of the contract, possess the relevant authorisations or licences required by Georgian legislation in connection with the performance of the contract. The Service provider declares that it was duly acquainted with the Georgian legal regulations in force in Georgia relating to the implementation of the Subject of Performance before signing this contract and is not aware of anything that would prevent it from implementing the Subject of Performance, which it confirms by signing this contract.

Article 6

Copyright

6.1. In the event that an original author's work is created by the Service provider as part of the performance hereunder, the Service provider grants the Client and the project beneficiary an exclusive right to exercise the rights to such work



Objednatel a příjemce projektu je oprávněn užít toto dílo v neomezeném rozsahu všemi způsoby uvedenými v ustanovení § 12 odst. 4 zákona č. 121/2000 Sb., autorského zákona, ve znění pozdějších předpisů, a to bez časového, územního nebo množství omezení. Úplata za poskytnutí takového oprávnění je zahrnuta v ceně uvedené v odst. 2.1. této smlouvy.

- 6.2. Zhotovitel prohlašuje a ručí za to, že výstupy nebo jejich jednotlivé součásti a jakož i výkon práv lze užít a že tyto výstupy neporušují nebo nezasahují jakýmkoliv způsobem do autorských práv nebo jiných práv duševního nebo průmyslového vlastnictví třetích osob. Zhotovitel bez zbytečného odkladu nahradí objednateli na jeho žádost jakoukoliv škodu vzniklou v důsledku porušení nebo zásahů do takových práv třetích osob.

(as well as its individual parts and phases). The Client and the project beneficiary shall be entitled to use the work to an unlimited extent in all the ways specified in Section 12(4) of Act No. 121/2000 Coll., the Copyright Act, as amended, without time, territory or quantity limitations. The fee for granting such authorisation is included in the price specified in paragraph 2.1 hereof.

- 6.2. The Service provider represents and warrants that the deliverables or their individual components and the exercise of rights may be used and that the deliverables do not infringe or interfere in any way with the copyright or other intellectual or industrial property rights of third parties. The Service provider shall compensate the Client without undue delay, at the Client's request, for any damage resulting from infringement or interference with such third-party rights.

Článek 7

Ukončení smlouvy a smluvní pokuty

- 7.1. Objednatel je oprávněn odstoupit od této smlouvy, jestliže zhotovitel:
- a) nabízel, dával, přijímal nebo zprostředkovával nějaké hodnoty s cílem ovlivnit chování nebo jednání kohokoliv, ať již státního úředníka nebo někoho jiného, přímo nebo nepřímo, v zadávacím řízení nebo při provádění smlouvy; nebo
 - b) zkresloval skutečnosti za účelem ovlivnění zadávacího řízení nebo provádění smlouvy ke škodě objednatele, včetně užití podvodných praktik k potlačení a

Article 7

Termination of Contract and Contractual Penalties

- 7.1. The Client is entitled to withdraw from this contract if the Service provider:
- a) offered, gave, received or brokered anything of value to influence the conduct or actions of anyone, whether a public official or otherwise, directly or indirectly, in the award or performance of a contract; or
 - b) misrepresented the facts in order to influence the tendering procedure or the performance of the contract to the Client's detriment, including the use of fraudulent practices to



- snížení výhod volné a otevřené soutěže; nebo
- c) jestliže vůči majetku zhotovitele bude probíhat insolvenční řízení, v němž bude vydáno rozhodnutí o úpadku nebo insolvenční návrh bude zamítnut proto, že majetek nepostačuje k úhradě nákladů insolvenčního řízení nebo pokud bude konkurs zrušen proto, že majetek je zcela nepostačující nebo bude zavedena nucená správa podle zvláštních právních předpisů nebo pokud bude zhotovitel v likvidaci; nebo
 - d) v případě podstatného a závažného porušení nebo nedodržení sjednaných podmínek zhotovitelem, za které se pro tento účel považuje úmyslné porušení nebo nedodržení závazků zhotovitele neplněním nebo opožděným plněním předmětu smlouvy a/nebo závazků uvedených v čl. 3 této smlouvy a/nebo neumožnění kontroly projektu objednateli ve smyslu ust. odst. 5.6. smlouvy.

- 7.2. Objednatel je oprávněn smlouvu vypovědět i bez udání důvodu. Výpovědní doba činí jeden kalendářní měsíc a počíná běžet prvním dnem kalendářního měsíce následujícím po měsíci, v němž byla výpověď doručena zhotoviteli.
- 7.3. Zhotovitel se zavazuje zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 50,- USD za každou lekci neuskutečněnou v plánovaném termínu z důvodů na straně zhotovitele.
- 7.4. Zhotovitel se zavazuje zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 5,- USD za každou započatou čtvrt hodinu

- suppress and reduce the benefits of free and open competition; or
- c) if the Service provider's assets are subject to insolvency proceedings in which an insolvency order is issued or an insolvency petition is dismissed because the assets are insufficient to cover the costs of the insolvency proceedings or if insolvency is annulled because the assets are totally insufficient or if the Service provider is placed in receivership under special legislation or if the Service provider is put into liquidation; or
 - d) in the event of a material and serious breach or non-compliance with the agreed terms and conditions by the Service provider, which for this purpose is deemed to be a deliberate breach or non-compliance with the Service provider's obligations by failure or delay in the performance of the subject of the contract and/or the obligations referred to in Article 3 of this contract and/or failure to allow the Client to inspect the project within the meaning of paragraph 5.6 of the contract.

- 7.2. The Client is entitled to terminate the contract without giving any reason. The notice period is one calendar month and starts to run on the first day of the calendar month following the month in which the notice is delivered to the Service provider.
- 7.3. The Service provider undertakes to pay the Client a contractual penalty of USD 50 for each training session not conducted in a planned date due to reasons on the side of the Service provider.



zpoždění se zahájením lekce v plánovaném čase z důvodů na straně zhotovitele, pokud nebude uplatněna pokuta dle předchozího odstavce.

- 7.5. Pokud jsou splněny podmínky pro odstoupení od smlouvy ze strany objednatele, může objednatel současně s odstoupením od smlouvy uplatnit nárok na smluvní pokutu z důvodu porušení smluvní povinnosti, které bylo důvodem objednatele pro odstoupení od této smlouvy, a to ve výši 5 % celkové ceny plnění, uvedené v odst. 2.1. této smlouvy.
- 7.6. Všechny smluvní pokuty uvedené v tomto článku této smlouvy je zhotovitel povinen uhradit objednateli do 30 kalendářních dnů po doručení písemného uplatnění nároku na smluvní pokutu a jejího vyčíslení ze strany objednatele, pokud v písemném uplatnění smluvní pokuty nebude uveden termín pozdější, či započtení smluvní pokuty, oproti platbě, kterou má objednatel uhradit zhotoviteli.
- 7.7. Uhrazením smluvní pokuty není dotčen nárok objednatele na úhradu vzniklé škody. Smluvní strany se dohodly, že nebudou aplikovat ust. § 2050 občanského zákoníku.

Článek 8

Odpovědnost smluvních stran, výskyt živelné pohromy a neočekávaný zásah vyšší moci

- 8.1. Zhotovitel provádí práce na vlastní riziko, vlastní náklady a na vlastní odpovědnost. Objednatel nenese žádnou odpovědnost

7.4. The Service provider undertakes to pay the Client a contractual penalty of USD 5 for each quarter of an hour of delay in starting the training session at a scheduled time due to reasons on the side of the Service provider; unless contractual penalty specified in the previous paragraph is applied.

7.5. If the conditions for the Client's withdrawal from the contract are met, the Client may, at the same time as withdrawing from the contract, claim a contractual penalty for breach of the contractual obligation that was the Client's reason for withdrawing from this contract, in the amount of 5% of the total price of the performance specified in paragraph 2.1 of this contract.

7.6. The Service provider is obliged to pay all contractual penalties referred to in this article of the contract to the Client within 30 calendar days of receipt of the Client's written claim for a contractual penalty and its quantification, unless a written claim for a contractual penalty specifies a later date, or a set-off of the contractual penalty against a payment to be made by the Client to the Service provider.

7.7. The payment of a contractual penalty shall not affect the Client's entitlement to damages. The Parties agree not to apply Section 2050 of the Civil Code.

Article 8

Liability of Contracting Parties, Occurrence of Natural Disasters and Unexpected Force Majeure

- 8.1. The Service provider shall carry out the work at its own risk, at its own expense and under its own responsibility. The



za škody vzniklé při řešení projektu nebo v souvislosti s řešením projektu zhotoviteli ani žádnému dalšímu subjektu.

- 8.2. V případě výskytu živelné pohromy, epidemie, válečného konfliktu apod. doloženého vyjádřením příslušného zastupitelského úřadu České republiky v zemi příjemce, která znemožní realizaci předmětu plnění, přeruší zhotovitel neprodleně práce na realizaci předmětu plnění a předloží objednateli písemnou zprávu o průběhu řešení předmětu plnění, a to nejpozději do 30 kalendářních dnů ode dne, kdy k přerušení prací došlo. Zhotovitel je povinen pokračovat v realizaci předmětu plnění bez zbytečného odkladu po skončení překážek bránících v provádění prací, nebude-li objednatelem po dohodě se zhotovitelem stanoven jiný postup, včetně možného ukončení realizace předmětu plnění (zejména, nebude-li 10 mít další plnění smysl, překážky v realizaci předmětu plnění budou trvat déle než šest měsíců apod.). O dobu přerušení prací budou posunuty termíny plnění stanovené v této smlouvě a jejich přílohách. V případě ukončení realizace předmětu plnění bude zhotoviteli uhrazena částka odpovídající dosud provedeným a neuhrazeným pracím.

Client shall not be liable for any damages incurred by the Service provider or any other entity during or in connection with the project.

- 8.2. In the event of a natural disaster, epidemic, military conflict, etc., documented by a statement of the relevant Czech embassy in the beneficiary's country, which makes implementing the Subject of Performance impossible, the Service provider shall immediately suspend work on the Subject of Performance and submit a written report on the progress of the Subject of Performance to the Client no later than 30 calendar days after the date on which the work was suspended. The Service provider shall be obliged to continue implementing the Subject of Performance without undue delay after the end of the obstacles preventing the performance of the works, unless the Client determines a different procedure by agreement with the Service provider, including the possible termination of the Subject of Performance (in particular, if further performance does not make sense, the obstacles to the Subject of Performance will last longer than six months, etc.). The deadlines for performance set out in this contract and its annexes will be put back by the period for which work is suspended. In the event of termination of the Subject of Performance, the Service provider will be paid an amount corresponding to the work performed and not yet paid for.



Článek 9

Ustanovení týkající se ochrany osobních údajů

- 9.1. Objednatel předává zhotoviteli osobní údaje nezbytné pro plnění výše uvedené smlouvy ze strany zhotovitele a zhotovitel je tedy v pozici zpracovatele ve smyslu Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES, (dále jen „GDPR“). Zhotovitel se zavazuje postupovat v souladu se zákonem č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů, ve znění pozdějších předpisů. Osobní údaje předávané zhotoviteli jsou blíže specifikovány v příloze č. 3 této smlouvy.
- 9.2. Osobní údaje budou zhotovitelem zpracovávány pouze po dobu trvání smlouvy.
- 9.3. Zhotovitel se zavazuje, že bude dodržovat veškeré povinnosti stanovené mu právními předpisy upravujícími ochranu osobních údajů, zejména pak GDPR, a zachovávat mlčenlivost ohledně osobních údajů získaných od objednatele.
- 9.4. Zhotovitel se zavazuje, že bude zpracovávat osobní údaje pouze na základě doložených pokynů objednatel a informuje objednatel o případných požadavcích na předání osobních údajů do třetí země nebo mezinárodní organizaci, pokud právní předpisy nestanoví, že toto informování z důležitých důvodů veřejného zájmu není možné.

Article 9

Provisions Relating to Personal Data Protection

- 9.1. The Client hands over to the Service provider personal data necessary for the performance of the contract by the Service provider and the Service provider is therefore in the position of a processor within the meaning of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (hereinafter referred to as the “GDPR”). The Service provider undertakes to comply with Act No. 110/2019 Coll., on processing of personal data, as amended. The personal data handed over to the Service provider are specified in Annex 3 to this contract.
- 9.2. Personal data will be processed by the Service provider only for the duration of the contract.
- 9.3. The Service provider undertakes to comply with all duties set out in the legal regulations governing the protection of personal data, in particular the GDPR, and to maintain confidentiality regarding personal data obtained from the Client.
- 9.4. The Service provider undertakes to process personal data only on the basis of documented instructions from the Client and to inform the Client of any requests for the handover of personal data to a third country or an international organisation, unless legal regulations provide that such provision of information is not possible for important reasons of public interest.



- | | |
|--|---|
| <p>9.5. Zhotovitel se zavazuje, že zajistí, aby se osoby oprávněné pro něj zpracovávat osobní údaje zavázaly k mlčenlivosti nebo aby se na ně vztahovala zákonná povinnost mlčenlivosti.</p> <p>9.6. Zhotovitel se zavazuje, že dodrží podmínky stanovené objednatel pro zapojení dalšího zpracovatele, zejména bude vybírat dalšího zpracovatele se zvláštní pečlivostí a bude od něj požadovat takové záruky, které zabezpečí ochranu osobních údajů aspoň v rozsahu odpovídající úrovni zabezpečení Zhotovitele a požadavkům GDPR. Zapojení dalšího zpracovatele je možné jen s písemným souhlasem objednatel.</p> <p>9.7. Zhotovitel se zavazuje, že poskytne součinnost objednatel pro splnění jeho povinnosti vyřídit žádost subjektu údajů vztahující se k výkonu jeho práv a k jednáním s dozorovým orgánem.</p> <p>9.8. Zhotovitel se zavazuje, že osobní údaje získané od objednatel nijak nezneužije pro svůj prospěch nebo ve prospěch třetí osoby.</p> <p>9.9. Zhotovitel prohlašuje, že osobní údaje získané od objednatel budou dostatečně chráněny jeho systémem technických a organizačních opatření. Tento systém ochrany se zavazuje pravidelně kontrolovat. V rámci těchto opatření bude zhotovitel zejména nakládat s osobními údaji tak, aby nebyly zpřístupněny nepovolaným osobám, tj. osobní údaje v listinné podobě, na výměnných a vyjímatelných datových médiích bude ukládat mimo dosah třetích osob v uzamykatelných prostorech nebo skříních a výpočetní techniku zabezpečí přístupovým heslem.</p> | <p>9.5. The Service provider undertakes to ensure that the persons authorised to process personal data for it are bound by an obligation of confidentiality or are subject to a legal duty of confidentiality.</p> <p>9.6. The Service provider undertakes to comply with the terms and conditions set by the Client for the engagement of an additional processor, in particular to select an additional processor with special care and to require from an additional processor such guarantees that ensure the protection of personal data at least to an extent corresponding to the level of the Service provider's security and the requirements of the GDPR. The involvement of another processor is only possible with the Client's written consent.</p> <p>9.7. The Service provider undertakes to provide assistance to the Client in fulfilling its duties to deal with a data subject's request relating to the exercise of his/her rights and to dealings with a supervisory authority.</p> <p>9.8. The Service provider undertakes not to misuse the personal data obtained from the Client for its own benefit or for the benefit of a third party.</p> <p>9.9. The Service provider declares that the personal data obtained from the Client will be sufficiently protected by its system of technical and organisational measures. It undertakes to check this protection system regularly. As part of these measures, the Service provider will, in particular, handle personal data in such a way that they are not accessible to unauthorised persons, i.e. personal data in paper form, on exchangeable and removable data media will be stored out of the reach of third parties in lockable areas or cabinets and computer</p> |
|--|---|



equipment will be secured with an access password.

- 9.10. Zhotovitel se zavazuje přijmout taková technická a organizační opatření, aby dosáhl stejné nebo vyšší úrovně ochrany jako objednatel, pokud to po něm lze spravedlivě požadovat s ohledem na výši nákladů, kterou na tato opatření bude muset vynaložit.
- 9.10. The Service provider undertakes to take such technical and organisational measures to achieve the same or a higher level of protection as the Client, insofar as it can be fairly required to do so, having regard to the cost of such measures.
- 9.11. Zhotovitel se zavazuje, že s objednatel bude spolupracovat při posuzování vlivu na ochranu osobních údajů a v otázkách zabezpečení osobních údajů a ohlašování porušení tohoto zabezpečení.
- 9.11. 9.11. The Service provider undertakes to cooperate with the Client on an assessment of the impact on personal data protection and on the issues of personal data security and the reporting of breaches of such security.
- 9.12. Dojde-li k porušení zabezpečení osobních údajů je zhotovitel povinen tuto skutečnost bez zbytečného odkladu ohlásit objednatel, nejpozději pak do 48 hodin.
- 9.12. In the event of a personal data security breach, the Service provider is obliged to report this fact to the Client without undue delay, but no later than within 48 hours.
- 9.13. Zhotovitel se zavazuje, že poskytne objednatel veškeré informace nutné k doložení plnění všech povinností Zhotovitele při zpracování osobních údajů a umožní objednatel provádění kontroly.
- 9.13. The Service provider undertakes to provide the Client with all information necessary to demonstrate compliance with all of the Service provider's duties in processing personal data and to enable the Client to carry out inspections.
- 9.14. V případě, že má zhotovitel za to, že určitý pokyn objednatel je v rozporu s GDPR nebo jinými právními předpisy týkajícími se ochrany osobních údajů, neprodleně na to objednatel upozorní.
- 9.14. In the event that the Service provider considers that a particular Client instruction is in breach of the GDPR or other data protection legislation, it shall immediately notify the CDA.
- 9.15. Po ukončení poskytování služeb zhotovitel provede likvidaci všech osobních údajů zpracovaných pro objednatel s výjimkou těch osobních údajů, které si objednatel vyžádá zpět a těch osobních údajů, které musí archivovat po dobu stanovenou zákonem č. 563/1991 Sb., o účetnictví,
- 9.15. Upon termination of the provision of services, the Service provider shall dispose of all personal data processed for the Client with the exception of personal data that the Client requests back and personal data that must be archived for the period prescribed by Act No.563/1991 Coll., on accounting, as amended, or by other legislation.



ve znění pozdějších předpisů, nebo jiným právním předpisem.

9.16. Pokud zhotovitel v průběhu realizace předmětu plnění získá od třetího subjektu osobní údaje, které bude předávat objednateli, je dodavatel povinen zajistit před zahájením zpracování od subjektu údajů nebo jeho zákonného zástupce v případě, že subjektem údajů je dítě, tohoto třetího subjektu písemný souhlas se zpracováním předáním jeho osobních údajů objednateli (České rozvojové agentuře) a tento písemný souhlas předat bez zbytečného odkladu od jeho získání objednateli, pokud nebude možné zpracování osobních údajů objednatelem provést v souladu s GDPR bez souhlasu subjektu údajů. Souhlas bude udělen na formuláři souhlasu, který tvoří přílohu č. 4 této smlouvy.

9.16. If the Service provider obtains personal data from a third party during performance that will be handed over to the Client, the Service provider is obliged to secure written consent from the data subject, or his/her legal representative if the data subject is a child, the third party to the processing of his/her personal data by the Client (the Czech Development Agency) prior to the commencement of the processing and to hand over this written consent to the Client without undue delay after obtaining it, unless the processing of personal data by the Client cannot be carried out in accordance with the GDPR without the data subject's consent. Consent will be given on the consent form attached as Annex 4 to this contract.

Článek 10

Závěrečná ustanovení

10.1. Práva a povinnosti smluvních stran a veškeré otázky z této smlouvy vyplývající, pokud nejsou upraveny touto smlouvou, řídí se právními předpisy České republiky, zejména zákonem č. 89/2012 Sb., občanským zákoníkem, v platném znění. Smluvní strany se dohodly, že ustanovení § 647, § 1740 odst. 3, § 1757 odst. 2 a 3, § 1765 odst. 1, § 1766, § 1793, § 1794, § 1795, 1805 odst. 2 a § 1971 občanského zákoníku, se na právní vztah založený touto smlouvou nepoužijí. V případě sporu s touto smlouvou sjednávají smluvní strany místní příslušnost Obvodního soudu pro Prahu 1.

Article 10

Final Provisions

10.1. The contracting parties' rights and obligations and all issues arising herefrom, insofar as they are not regulated hereby, shall be governed by the laws of the Czech Republic, in particular Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended. The contracting parties agree that Section 647, Section 1740(3), Section 1757(2) and (3), Section 1765 (1), Section 1766, Section 1793, Section 1794, Section 1795, Section 1805(2) and Section 1971 of the Civil Code shall not apply to the legal relationship established hereby. In the event of a dispute under this contract, the contracting parties agree on the local jurisdiction of the District Court for Prague 1.



- | | |
|---|--|
| <p>10.2. Smluvní strany se zavazují, že při plnění závazků a povinností vyplývajících z této smlouvy budou vždy postupovat tak, aby svým jednáním nebo opomenutím nepoškodily dobré jméno České republiky.</p> <p>10.3. Veškeré změny a doplňky této smlouvy mohou být činěny pouze formou písemných dodatků podepsaných oprávněnými zástupci smluvních stran.</p> <p>10.4. Tato smlouva je vyhotovena ve třech stejnopisech s platností originálu, dva jsou určeny pro objednatele a jeden pro zhotovitele. V případě elektronického podpisu bude jen jedno vyhotovení smlouvy s elektronickými podpisy obou smluvních stran.</p> <p>10.5. Zhotovitel bezvýhradně souhlasí se zveřejněním své identifikace a dalších údajů v této smlouvě uvedených, včetně dohodnuté ceny.</p> <p>10.6. Smluvní strany berou na vědomí, že tato smlouva bude zveřejněna v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, jelikož je objednatel povinnou osobou ve smyslu tohoto zákona, a s jejím zveřejněním souhlasí. Zveřejnění se zavazuje zajistit objednatel do 30 dnů od podpisu této smlouvy oběma smluvními stranami.</p> <p>10.7. Smlouva nabývá platnosti dnem podpisu a účinnosti okamžikem zveřejnění v Registru smluv.</p> <p>10.8. Nedílnou součástí této smlouvy jsou tyto přílohy:</p> <ul style="list-style-type: none">• Příloha č. 1: Technická specifikace | <p>10.2. The contracting parties undertake that in the performance of their obligations and duties hereunder they will always act in such a way as not to damage the good name of the Czech Republic by their acts or omissions.</p> <p>10.3. All changes and modifications hereto may be made only in the form of written amendments signed by authorized representatives of the contracting parties.</p> <p>10.4. This contract is drawn up in three equally authoritative counterparts, two for the Client and one for the Service provider. In the case of electronic signatures, there will be only one copy of the contract with the electronic signatures of both contracting parties.</p> <p>10.5. The Service provider unconditionally agrees to the disclosure of its identification and other information in this contract, including the agreed price.</p> <p>10.6. The contracting parties acknowledge that this contract will be published in the Contracts Register pursuant to Act No.340/2015 Coll., on the contracts register, as the Client is an obligated person within the meaning of this act, and agree to its publication. The Client undertakes to ensure publication within 30 days of both contracting parties signing this contract.</p> <p>10.7. The contract shall enter into force on the date of signature and shall become effective at the moment of its publication in the Contracts Register.</p> <p>10.8. The following annexes form an integral part of this contract:</p> <ul style="list-style-type: none">• Annex 1: Technical Specification |
|---|--|



- Příloha č. 2: Registr Podnikatelých a nepodnikatelských (nekomerčních) právnických osob
- Příloha č. 3: Osobní údaje předávané zhotoviteli
- Příloha č. 4: Formulář souhlasu subjektů údajů
- Annex 2: Extract from Registry of Entrepreneurs and Non-Entrepreneurial (Non-Commercial) Legal Entities
- Annex 3: Personal Data Transmitted to Service provider
- Annex 4: Data Subject Consent Form

10.9. Smluvní strany potvrzují, že si tuto smlouvu před jejím podpisem přečetly a s jejím obsahem souhlasí, že nebyla uzavřena v tísni ani za nápadně nevýhodných podmínek. Na důkaz toho připojují své podpisy.

10.10. Tato smlouva je vypracována v českém a anglickém jazyce, přičemž v případě rozporu je rozhodné české znění.

10.9. The parties confirm that they read this contract before signing it and agree with its contents, that it was not concluded under duress or under conspicuously unfavourable conditions. They affix their signatures in witness thereof.

10.10. This contract is drawn up in Czech and English, and in the event of a conflict, the Czech version shall prevail.

V Praze dne: / In Prague, on:



za objednatele: / For the Client:

Ing. Michal Minčev, MBA

ředitel České rozvojové agentury / Director of the Czech Development Agency

V Tbilisi dne: / In Tbilisi, on:



za zhotovitele: / For the Service provider:

Natia Tortladze

Director of the Levels Academy LLC



<u>Annex 1 - Technical Specification and Description of Deliverables</u>	
<u>Title of the assignment:</u> Language Courses for employees of Georgian Food/Agri Laboratories and for relevant other state entities (MEPA, NFA, RS, GeoSTM).	
Employing organization:	Czech Development Agency (further just CzDA)
Project:	The EU-funded project “<i>Support to the Food Safety and SPS Sector in Georgia under ENPARD IV</i>” is jointly implemented by the CzDA and the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO). The project is co-financed by the Embassy of Sweden in Tbilisi, CzDA, and FAO. The EU-funded project “<i>Better Goods and Services QUIS</i>” is jointly implemented by the CzDA and Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ). The project is co-financed by the BMZ.
Language school or group language trainers (with indication of individual entrepreneur - Representing and leading the group of trainers) responsible for the implementation of the below-described assignment:	<i>Levels Academy LLC</i>
Duration of the assignment:	• November 2024 – July 2025.

Abbreviations used in this document:

NFA – LEPL National Food Agency (nfa.gov.ge/En/)

RS – LEPL Revenue Service (www.rs.ge - Revenue Service)

MEPA – Ministry of Environmental Protection and Agriculture of Georgia (საქართველოს გარემოს დაცვისა და სოფლის მეურნეობის სამინისტრო (mepa.gov.ge)

SLA – LEPL State Laboratory of Agriculture of Georgia (<https://sla.gov.ge/>)

GeoSTM – LEPL National Agency of Standards and Metrology of Georgia (<https://geostm.ge/>)



General objectives, target group, venue

Language skills presents a significant barrier to innovative work due to the inability of laboratory staff to read and understand scientific manuscripts, regulations and standards/methods in the English language. Therefore, the language barrier negatively affects laboratory performance and may have indirect impact on the test results.

Improving English language skills will enhance state entities' performance in international relations and experience sharing.

English language courses may remedy the gaps in language skills and contribute to better understanding and use of English: general as well as professional terminology.

Specific objectives – tasks for selected service provider:

- **Objective 1: Identification and Organization of Participants (November 2024)**
 - **Task:** Coordinate with CzDA and partner organizations (NFA, MEPA, RS, SLA, GeoSTM) to receive a list of approximately 160 potential training participants, including relevant contact information.
 - **Task:** Organize participants into three groups based on their organization of origin:
 - Group 1: NFA, MEPA and RS employees.
 - Group 2: SLA employees.
 - Group 3: GeoSTM employees.
- **Objective 2: Conduct Initial Meeting and Pre-Test (November 2024)**
 - **Task:** Arrange and conduct an initial meeting with all three groups.
 - **Task:** Administer the Pre-Test (pre-approved by CzDA) to assess participants' current language proficiency levels.
 - **Task:** Present and introduce the selected training methodologies to the participants, ensuring these are pre-approved by CzDA.
- **Objective 3: Group and Class Assignment Based on Pre-Test Results (November 2024)**
 - **Task:** Evaluate the Pre-Test results and classify participants into three levels: Beginners, Pre-Intermediate, and Intermediate.
 - **Task:** Assign participants to classes based on their proficiency level, ensuring a maximum of 20 participants and a minimum of 5 per class.
- **Objective 4: Second Meeting to Finalize Class Schedules and Provide Training Materials (November 2024)**
 - **Task:** Hold a second meeting with all three groups to:
 - Present Pre-Test results and assign participants to specific classes.
 - Confirm the schedule (weekday/time) and location of the training sessions in consultation with participants and CzDA.
 - Introduce participants to their respective trainers.
 - Distribute printed training materials approved by CzDA.



- **Objective 5: Conduct Training Sessions (November 2024 – July 2025)**
 - **Task:** Deliver 52 training sessions for each class over a 8-month period, following the selected and CzDA-approved methodologies.
 - There will be total of 26 training weeks during these 8 months.
 - Training Frequency: 2 sessions per week.
 - Duration of Each Session: 120 minutes.
 - **Task:** Ensure that training is held at the preferred time and location agreed upon by the participants and CzDA.
- **Objective 6: Conduct Mid-Test and Provide Internal Certification (February 2025)**
 - **Task:** Administer a Mid-Test at the end of the 4th month of the course to assess participants' progress.
 - **Task:** Evaluate Mid-Test results and issue internal certificates to participants, with the form, design, and content of the certificates pre-approved by CzDA.
- **Objective 7: Conduct Exit-Test and Provide Final Certification (July 2025)**
 - **Task:** Administer an Exit-Test during the final training session to assess the participants' language skills at the conclusion of the course.
 - **Task:** Compare Exit-Test results with Pre-Test and Mid-Test results to measure progress.
 - **Task:** Provide internal certificates to participants based on Exit-Test results, with the form, design, and content of the certificates pre-approved by CzDA.
- **Objective 8: Conduct Final reporting with evaluation (July 2025)**

Target group:

The main beneficiaries will be representatives of the Projects partners/Georgian Authorities:

1st target group will be attendees from the ranks of MEPA, NFA, RS.

2nd target group will be attendees from the ranks of SLA and other Food/Agri Laboratories.

3rd target group will be attendees from the ranks of GeoSTM

Venue:

In case of all target groups, the course will be organised at their premises.

Beneficiaries will provide their conference spaces and/or classrooms free of charge to service provider. The service provider will therefore not pay anything for using conference rooms and/or classrooms in the premises of beneficiaries for the purpose of conducting English language courses (meaning delivery of English trainings/lessons) implemented within this assignment.

Expected venue for 1st target group:

- LEPL National Food Agency (6 Marshal Gelovani Ave., Tbilisi, Georgia);



Expected venues for 2nd target group:

- LEPL National Food Agency (6 Marshal Gelovani Ave., Tbilisi, Georgia);
- Hygiene Institute¹ (78, Dimitri Uznadze, Tbilisi, Georgia);

Expected venue for 3rd target group:

- LEPL National Agency of Standards and Metrology of Georgia (67 Chargali Street, Tbilisi, Georgia).

Timeframe

The expected duration of Onsite English Language Course is November 2024 – July 2025 , included design and delivery of Pre-test/Mid-test after 4 months and Exit-test after 8 months providing English language course and internal certification upon completion of respective tests:

Indicated Timeframe includes:

- Preparational works and delivering of Pre-test, and Mid-test and Exit-test
- Division (or distribution) of participants of each group into appropriate classes at the level determined by the Pre-test;
- 8-months long course itself.
- August 2025 is considered for final reporting.

Mode of planning of language courses

Mode of planning of language courses:

Mode of planning of language courses with Georgian state authorities (NFA, MEPA, RS, GeoSTM). The relevant classes of the training course should be planned in agreement with the relevant Georgian state authorities (in particular, with the participants of the training) and CzDA, according to the following scheme:

- Each partner organization (NFA, MEPA, RS, SLA, GeoSTM) will provide CzDA and the service provider with a list of potential training participants from their side with relevant contact information, around 160 employees – November 2024;
- There will be total of three groups, divided by their origin – 1st group consisting of NFA, MEPA and RS employees, 2nd group consisting of SLA employees and 3rd group consisting of GeoSTM employees;
- The service provider, with coordination of CzDA, will conduct an initial meeting with all 3 groups, during which they will be given a Pre-Test (with tests agreed in advance with

¹ Hygiene Institute is one of the Georgian Food/Agri Laboratories which will participate in English Language Course.



CzDA) to determine the level of their knowledge; will also introduce the selected (agreed with CzDA) training methodologies. – November 2024;

- The service provider will then evaluate the test results and divide participants into three levels – beginners, pre-intermediate and intermediate, according to the level determined by the Pre-Test. Then the service provider will divide them into particular classes. November 2024;
- Each class will have maximum of 20 participants and minimum of 5, divided by their group of origin and level; **max. 14 classes** in total for all 3 Groups (Group 1 max 5 classes, Group 2 max. 5 classes,, Group 3 max. 4 classes)
- Each class will have a total of 52 training sessions during the period of these 8 months, including the 3 tests;
- The service provider, with coordination of CzDA, will hold a second meeting with the 3 groups - where they will introduce the results of the Pre-Test, the composition/members each class, and agree with the participants on the place and time (weekday/time) of the training sessions at the time and place preferred by the participants. Also, each class will be introduced to the relevant trainer and will be given printed training material – November 2024;
- The service provider will conduct training sessions according to selected (and approved by CzDA) methodologies - 2 training sessions a week. Each training session will last for 120 minutes. Duration - 8 months at the place and time selected by the participants, which should be approved by the CZDA – November 2024 – July 2025;
- At the end of the 4th month of the training course, during 1 training session, the service provider will conduct Mid-test for the participants, according to the results of which, each participant will receive an internal certificate. The form, design and content of which must be agreed in advance with the CzDA – February 2025.
- At the end of the 8th month of the training course, during the last training session, the service provider will conduct Exit-test for the participants to again evaluate, according to the results of which, each participant will receive an internal certificate. The form, design and content of which must be agreed in advance with the CzDA – July 2025.
- Purchase of learning materials is responsibility of service provider who has to include costs connected with purchase of learning materials to the total price. The learning materials should be provided to all participants involved in Part 1 and to all participants involved in Part 2.
- Learning materials will include minimally textbook/workbook and grammar book.
- Besides, Service Contractors' teachers are encouraged to use various methods and tools to make learning process more effective such as presentations, groups exercises, homeworks, etc.



Overview of the course which will be organized:

<u>Group</u>	<u>Classes</u>	<u>Period</u>
<u>Group 1 – NFA, MEPA, RS</u>	<u>Beginner, Pre-intermediate, Intermediate</u>	<u>November 2024 – July 2025</u>
<u>Group 2 – SLA and other Food/Agri Laboratories</u>	<u>Beginner, Pre-intermediate, Intermediate</u>	<u>November 2024 – July 2025</u>
<u>Group 3 – GeoSTM</u>	<u>Beginner, Pre-intermediate, Intermediate</u>	<u>November 2024 – July 2025</u>

Mode of cooperation with CzDA:

CzDA's responsibility will be mainly to approve deliverables and supervise the implementation of the assignment.

At the beginning, details on the practical organization of the courses, including the list of participants, the place (in Tbilisi) and the week days and time of the classes should be agreed with CzDA.

The communication language with CzDA is English.

Scope of work:

The service provider is expected to deliver onsite English language course at Beginner/Pre-intermediate/Intermediate levels to employees of the Project partner state authorities (NFA, MEPA, RS, SLA, GeoSTM) and Food/Agri Laboratories in Georgia. Upon completion of the courses, the service provider will organize internal certificated exams to establish whether the students have gained the specific level of English language competence to be accordingly validated with a certificate.

The main learning outcomes of the service will be:

- Development of basic/intermediary English language reading skills in a General context, with possible consideration of Regulatory and Laboratory specifics in the fields of food safety/agriculture/quality infrastructure;
- Development of basic/intermediary English language listening and speaking skills in a General context, with possible consideration of Regulatory and Laboratory specifics in the fields of food safety/agriculture/quality infrastructure ;
- Development of basic/intermediary English language writing/mailling (incl. official)/report-writing skills/techniques in a General context, with possible consideration



of Regulatory and Laboratory specifics in the fields of food safety/agriculture/quality infrastructure;

- Development of basic/intermediary English language research/searching skills in a General context, with possible consideration of Regulatory and Laboratory specifics in the fields of food safety/agriculture/quality infrastructure.

The above learning outcomes will enhance beneficiaries' skills to review, understand and comment on documents (regulations/standards/methods) in English language, prepare official correspondence and reports in English language and communicate effectively with international counterparts. Additionally, they will contribute to strengthening employees' capacities to access knowledge pertaining to their work through internet and media, as well as be able to effectively use English language in basic professional verbal interaction.

The language course delivery will be group-based and delivered fully onsite (face-to-face), during working days, with frequency of 2 hours lesson/training session - twice per week.

The service provider is expected to keep attendance records for and recordings of each class and submit them to the CzDA upon completion of each of the courses' modules. Details on practical organization of the courses, including the place (in Tbilisi) and the week days and time of the classes, will be agreed jointly between the service provider, beneficiaries and CzDA.

The expected timeframe for the service delivery is from November 2024 to July 2025.

Main Requirements which will deem the offer technically responsive and selection criteria:

- Institutional experience: The offeror must be registered in Georgia as legal entity or individual entrepreneur (Representing and leading the group of trainers); Legal entity should have minimum of three years of operation in the fields of English language teaching/training;
- Relevant expertise: The proposed trainer(s) must have demonstrated expertise in delivery of English language training and a minimum of 3 years of relevant working experience;
- Delivery modality flexibility: Readiness and capacity to provide training to beneficiaries at their own schedule - within working week and place with consent of CzDA;
- Modern teaching methods: The service provider must provide/prepare comprehensive training packages (including relevant supporting materials/books/literature, presentations, group exercises, additional reading materials, homework material, etc. – mainly in printed format, but also can include online/digital content), while key learning messages are to be provided during lessons and reinforced with the use of visual presentations and handouts if needed.
- All these requirements have to be met in order for the offer to be found technically compliant.



Content of the offer

The offer should include following information:

- Brief course content, including the content of each individual level for Beginners/Pre-Intermediate/Intermediate;
- Proposed teaching method(s), as well as general description of the teaching and learning approaches, including co-relation between theoretical and practical work;
- Curriculum Vitae(s) of proposed trainer(s) for delivery of the tasks, showing clearly the relevant professional expertise to ensure successful delivery of the requested service;
- Financial offer, stating prices (in USD, VAT excluded) for each of the course's modules, certifications and any text/exercise-books required during course.

Deliverables and timeframe

Notes to Deliverables:

- All deliverables have to be approved by CzDA. Communication language is English.
- Earlier submission of deliverables is possible.

Service Provider will purchase learning materials for registered participants that will be involved. Service Provider can't purchase more learning materials than how many participants will be involved. Each participant will receive 1 learning material, which includes minimally textbook/workbook and grammar book). CzDA will only pay for the amount of handed over learning materials corresponding to the amount of registered participants.

Other requirements:

Service provider will cooperate with the CzDA team during the implementation of the assignment in form of regular personal and online meetings and consultations on demand.

Changes:

In case that service provider would like to make small changes during the implementation of the assignment, a request for small (not substantive) changes has to be submitted via e-mail. CzDA reserves the right to approve or reject the proposed change.

Similarly, if CzDA would like to make small (not substantive) changes, these changes have to be communicated and agreed with the service provider.

Substantive changes have to be formalized through amendment of the contract.



List of trainers:

The applicant should fill in the table with the members of the implementation team, including their functions and professional qualifications. At least 3 names should be added. Please delete this text (in blue, italics) after filling out the relevant part of the document.

	Name and Surname of the team member	Function	Professional qualification
1	Ani Kvekveskiri	Project Manager	<i>Master's degree in Law</i>
2	<i>Aleksandre Todua</i>	Project Assistant Manager	<i>The Degree of Master of Philology in Anglistics</i>
3	<i>Mariam Gogoladze</i>	Teacher	<i>Combined Degree in Economics, English, Business and Accounting</i>
4	<i>Tornike Mghebrishvili</i>	Academic Manager/Teacher	<i>Master's degree in Education Management</i>
5	<i>Nana Kavtuashvili</i>	Teacher	<i>Master's degree in English Philology</i>
6	<i>Lika Babluani</i>	Teacher	<i>Master's degree in Education Sciences</i>
7	<i>Tamar Tsintsalashvili</i>	Teacher	<i>Master's degree of European Studies (English Language Programme)</i>
8	<i>Giorgi Vachnadze</i>	Teacher	<i>Master of Arts in Philosophy</i>
...			



Extract from Registry of Entrepreneurs and Non-Entrepreneurial (Non-Commercial) Legal Entities

Serial number of the application registration, date of preparation: B24139340,
05/11/2024 09:08:51

Subject

Firm Name:	Levels Academy LLC
Legal Form:	Limited Liability Company
Identification Number:	405669058
Registration Number and Date:	05/01/2024
Registering Authority:	LEPL National Agency of Public Registry
Legal Address:	Georgia, Tbilisi, Vake district, Ilia Chavchavadze I alley, N 4, apartment 23

Information on Liquidation/ Reorganization/ Insolvency Proceedings

Not registered

Governing Body

- General meeting
- Director

Management/Representative Powers

- Director
Natia Tortladze, 21001001616 /Double citizenship of Georgia, Russia/ ,Individual Representation

Capital

Authorised Capital	not defined
Subscribed Capital	not defined
Issued Shares	not defined
Subscribed Shares	100 unit(s)

Partners

Class type: /Without Class/ , Share amount:100, Nominal value:not defined

Owner	Share amount	Percentage of shares	Share manager
Natia Tortladze, 21001001616 /Double citizenship of Georgia, Russia/	100	100%	

Obligation

Not registered

Seizure/Injunction

Not registered

Tax Lien/Mortgage

Not registered

Pledge/Leasing on Intangible or Movable Property

Not registered

Debtor Registry

Not registered

-
- If an individual earns supplementary income through non-entrepreneurial activities by utilizing their owned property or assets for a duration of up to 2 years, they are required to file their income tax declaration with the tax authority by the 15th of the subsequent month after the reporting month. Additionally, the corresponding income tax must be paid within the same timeframe.
 - Income tax is due for the tax year when an individual receives a gift of property valued at 1,000 GEL or more without the tax being withheld at the source of payment. The individual must submit a declaration to the tax authority regarding the relevant accounting year by April 1 of the following year.
 - Failure to meet the specified obligation constitutes a tax offense, resulting in accountability under Chapter XL of the Tax Code.
 - The authenticity of the document can be verified through the official web-page of the National Agency of Public Registry www.napr.gov.ge;
 - The extract can be obtained through the web-page www.napr.gov.ge, at any territorial registration office, Public Service Hall

and Authorized Person of the National Agency of Public Registry;

- In case of technical discrepancy in the extract, contact us at 2405405 or personally fill out an application on the web-page;
- Consultations are available through the hotline of the Public Service Hall at 2405405;
- In case of unlawful action by the employee of the National Agency of Public Registry, contact us at 2 405 405;
- Email us at info@napr.gov.ge regarding any issue.



Annex No. 3 – Personal data specification

Purpose of data processing:
<i>Processing according to article 6 (1)) (b) REGULATION (EU) 2016/679 (GDPR)</i> Processing is necessary for performance of mandate contract
Data subject categories:
employees and contact persons of the Czech Development Agency, the Contractor and other project partners of the Czech Development Agency
Personal data categories:
name, surname, registered office, address, date of birth, signature, email address, phone number, registration number, business licence, function

**Subjekt údajů/ Data subject:**

Jméno/Name:	
Příjmení/Surname:	
Datum narození/ Date of Birth:	
Bydliště/ Address:	
Osoba vykonávající rodičovskou zodpovědnost / Person holding parent responsibility:	

1. Tímto uděluji České republice - České rozvojové agentuře, se sídlem Nerudova 3, 118 50 Praha 1, Česká republika, IČO: 75123924, (dále jen „Správce“), souhlas se zpracováním mých níže specifikovaných osobních údajů ve smyslu Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES, (dále jen „GDPR“). / *I hereby give my consent to the Czech Republic – Czech Development Agency, registered office Nerudova 3, Prague, Post Code 118 50, Czech Republic, Registered number: 75123924 (hereinafter the “Controller”) to the processing of my personal data specified below under the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (hereinafter the “GDPR”).*
 2. Uděluji Správci souhlas, aby v souvislosti s aktivitami Správce v oblasti zahraniční rozvojové spolupráce zpracovával mé jméno, příjmení a bydliště a pořizoval fotografie mé osoby a videozáznamy mé osoby a zveřejňoval je: / *I give consent to the Controller to process my name, surname and address and take photographs and videos of me in connection with activities of the Controller in development cooperation and publish them:*
 - v tištěných prezentačních materiálech/ *in printed presentation materials*
☒ ANO/ YES ☐ NE/NO
 - na internetových stránkách Správce/ *on Controller’s websites*
☒ ANO/ YES ☐ NE/NO
 - účtu Správce na Youtube/ *on Controller’s Youtube account*
☒ ANO/ YES ☐ NE/NO
 - účtech Správce na sociálních sítích (např.: Twitter, Facebook, Instagram)/ *on Controller’s accounts on social media networks (e.g.: Twitter, Facebook, Instagram)*
☒ ANO/ YES ☐ NE/NO
 - jako ilustrační fotografie ke sdělením Správce na jeho internetových stránkách a účtech na sociálních sítích a v prezentačních materiálech Správce/ *as illustrational photographs to the Controller’s announcements on Controller’s websites and accounts on social media networks and Controller’s presentation materials*
☒ ANO/ YES ☐ NE/NO
- za účelem prezentace aktivit Správce v oblasti zahraniční rozvojové spolupráce./ *in order to present Controller’s activities in development cooperation.*
3. Beru na vědomí, že mám následující práva / *I acknowledge to have following rights:*
 - a) právo vzít souhlas kdykoliv zpět (e-mailem nebo dopisem zaslanými na kontaktní adresu Správce), / *right to withdraw my consent anytime (by mail or letter sent to the contact address of the Controller),*
 - b) právo požadovat po Správci informaci o tom, jaké mé osobní údaje jsou zpracovávány, / *right to request information about which of my personal data are processed,*
 - c) právo požadovat po Správci vysvětlení ohledně zpracování osobních údajů, / *right to request explanation about processing of personal data,*
 - d) právo vyžádat si u Správce přístup k těmto osobním údajům a tyto nechat aktualizovat nebo opravit, / *right to request access to the personal data and let them update or rectify,*
 - e) právo požadovat po Správci výmaz těchto osobních údajů, / *right to request erasure of the personal data,*
 - f) právo vznést námitku proti zpracování a právo na přenositelnost osobních údajů, / *right to object to processing of personal data nad right portability of personal data,*



g) právo podat stížnost u dozorového úřadu (Úřad pro ochranu osobních údajů), / *right to lodge complaint to the supervisory authority (Office for Personal Data Protection),*

h) doba uložení osobních údajů se odvíjí od naplnění účelu, k jakému byly osobní údaje zpracovány, a řídí se interními předpisy Správce. Poté, co nebude již možné, aby Správce osobní údaje zpracovával za výše stanoveným účelem, dojde v přiměřené době k jejich likvidaci. / *archiving depends on the fulfilment of the purpose for which the personal data were processed and is governed by the internal regulations of the Controller. Once it is no longer possible for the Controller to process the personal data for the above stated purpose, they will be disposed in reasonable time.*

Datum/ *Date*:

.....
Podpis subjektu údajů/
Signature of the data subject